

【 復活のトロパリ 第2調 】

し せ ぎ る い の ち よ 、 な ん ぢ し に く だ り し
 死 生 命 爾 死 降

と き 、 か み の せ い の ひ か り に て ぢ ご
 時 神 性 の 光 に て 地 獄

く を こ ろ せ り 。 し せ し も の を ち か よ
 殺 死 者 地 下

り ふ く か つ せ し め し と き 、 て ん ぐ ん み な
 復 活 時 天 軍 皆

よ び て い え り 、 い の ち を た も う し ゆ
 呼 日 生 命 賜 主

ハ ス ト わ が か み よ 、 こ う え い は な ん ぢ に
 吾 神 光 榮 爾

き 帰 す 。

【 攜香女の主日のトロパリ 第2調 】

と う と き イ オ シ フ は な ん ぢ の い さ ぎ よ き み を き
 尊 爾 潔 身 木

よ り お ろ し 、 き よ き ぬ の に つ つ み 、 こ う
 下 淨 布 裏 香

り ょ う に て お お い 、 あ ら た な る は か に お さ め
 料 覆 新 墓 藏

た り 、 し か れ ど も し ゆ よ 、 な ん ぢ は
 然 主 爾

みっかめにふくかつし、せかいにおおい
三日目復活世界大
なるあわれみをたまえり。

【 三歌頌のコンダク 第2調 】

こうえいはちちとことせいしんにき
光榮父子聖神歸
す、

ハストかみよ、なんぢはふくかつにより
神爾復活藉

て、けいこうぢよによろこべよとつげ、
攜香女慶告

げんぼエヴァのかなしみをとどめ、なんぢ
原母悲止爾

のしとにつたえんことをめいじたり、
使徒傳命

きゅうせいしゅははかよりふくかつせり
救世主は墓復活

と。

【 パスハのコンダク 第8調 】



い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン 。
今 何 時 世 世

し せ ざ る ハ リ ス ト ス か み よ 、 な ん ぢ は は か に く 降
死 神 爾 墓 降

だ れ ど も ぢ ご く の ち か ら を や ぶ り 、 か 勝
地 獄 力 破 勝

つ も の と し て ふ く か つ せ り 、 け い こ う
者 復 活 携 香

ぢ よ に よ ろ こ べ よ と い い 、 な ん ぢ の し と に へ 平
女 慶 言 爾 使 徒 平

い あ ん を あ た え 、 ほ ろ び し も の に ふ く
安 與 亡 者 復

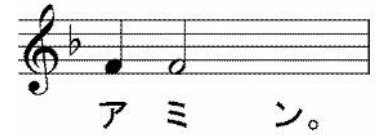
か つ を た ま え り 。
活 賜

司祭) (黙誦： 聖なる神、 聖者の中に息い、 セラフィムより聖三の聲を以て歌頌せられ、
ヘルヴィムより讚榮せられ、 悉くの天軍より伏拜せられ、 萬物を無より有と
なし、 人を爾の像と肖とに依りて造り、 爾が諸の賜を以て之を飾り、
ねがものちえめいごあたつみおこなものす そのすくい ため つうかい
願う者に智慧と明悟とを與え、 罪を行おう者を棄てずして、 其救の爲に痛悔
た われらいや ふとう なんぢ しょぼく こ とき おい なんぢ せい
を立て、 我等卑しくして不當なる 爾の諸僕を、 此の時に於ても、 爾が聖な
さいだん こうえい まえ た なんぢ とうぜん ふくはいさんえい たてまつ た もの
る祭壇の光榮の前に立ちて、 爾に當然の伏拜讚榮を 奉るに堪うる者と
しゅさい なんぢみづか われらざいにん くち せいさん うた う なんぢ じんじ
なしし主宰よ、 爾親ら我等罪人の口よりも聖三の歌を受け、 爾の仁慈を
もつ われら のぞ われら およ じゆう じゆう つみ ゆる わ たましい からだ
以て我等に臨み、 我等に凡そ自由と自由ならざる罪を赦し、 我が 靈と體と
せい われら しょうがいぜんこう もつ なんぢ つと え たま せい しょう
を聖にし、 我等に生涯善功を以て 爾に務むるを得せしめ給え、 聖なる 生

しんぢょ こせい なんぢ よろこび な しよせいじん きとう よ
神女と古世より 爾の喜を爲しし諸聖人との祈禱に依りてなり、)

司祭) けだしわ かみ なんぢ せい われらこうえい なんぢちち こ せいしん けん いま いつ よよ
蓋 我が神よ、 爾は聖なり、我等光榮を爾父と子と聖神に献ず、今も何時も世世

に、



【 聖三祝文 】

せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い な る
聖 神 聖 勇 毅 聖

じょう せい の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ め
常 生 者 我 等 憐

よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、 せ い
聖 神 聖 勇 毅 聖

な る じょう せい の も の よ 、 わ れ ら を あ わ れ
常 生 者 我 等 憐

め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う き 、
聖 神 聖 勇 毅

せ い な る じょう せい の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
聖 常 生 者 我 等 憐

れ め よ 。 こう え い は ち ち と こ と せいしん
光 榮 父 子 聖 神

に き す 、 い ま も い つ も よ よ に 、 ア ミ ン。
歸 今 何 時 世 世

せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を あ わ
 聖 常 生 者 我 等 憐
 れ め よ 。 せ い な る か み 、 せ い な る ゆ う
 聖 神 聖 勇
 き 、 せ い な る じ ょ う せ い の も の よ 、 わ れ ら を
 毅 聖 常 生 者 我 等
 あ わ れ め よ 。

司祭) (黙誦: 主の名に依りて來たる者は崇め讃めらる、ヘルヴィムに座する者よ、爾は其國
 の光榮の寶座に在りて恒に崇め讃めらる、今も何時も世に、)

【 プロキメン 提綱 主日第6調 】

司祭) 慎みて聽くべし、衆人に平安、

誦經) 爾の神にも、

司祭) 睿智、

誦經) プロキメン、主よ、爾の民を救い、爾の業に福を降し給え、

しゅよ、なんちのたみをすくい、なんちのぎょうに
 主 爾 民 救 爾 業
 ふくをくだしたま え 。

誦經) 主よ、我爾に呼ぶ、私の防固よ、我が爲に黙す母れ、

しゅよ、なんちのたみをすくい、なんちのぎょうに
 主 爾 民 救 爾 業



誦經) ^{しゅ なんぢ たみ すく} 主よ、爾の民を救い、



【 アポストロス 使徒經 16 端 聖使徒行實 6 章 1 節～7 節 】

司祭) ^{えいち} 睿智、

誦經) ^{せいしとこうじつ よみ} 聖使徒行實の讀、

司祭) ^{つつし き} 謹みて聽くべし、

誦經) ^{か ひ もんとますますくわ じん たい うらみごと かれ} 彼の日、門徒益加わりしに、エリニストがエウレイ人に對して怨言せしことあり、彼

^{ら やもめ ひび ほどこし おい かる ゆえ じゅうに しと たいすう もんと まね} 等の養が日日の施濟に於て輕んぜられし故なり。十二の使徒は大數の門徒を招きて

^{い われらかみ ことば お しょくたく こと つと よろ ゆえ けいてい なんぢ} 日えり、我等神の言を舍きて、食卓の事を務むるは、宜しからず。故に兄弟よ、爾

^{ら うち よ あかし え せいしん ちえ み ものしちにん えら われらこれ た} 等の中より、善き證を得、聖神と智慧とに満てられたる者七人を撰べ、我等之を立てて、

^{こ こと つかさど われら もつぱ きとう でんきょう つと こ ことば しゅうみん よろこ} 此の事を司らしめ、我等は専ら祈禱と傳教とを務めん。此の言は衆民に悦ば

^{れて、 つい しん せいしん み ひと また} れて、遂に信と聖神とに満てられたる人、ステファン、又フィリップ、プロホル、ニカノル、

^{ティモン、 パルメン、 およ しんきょうしや えら これ しとら まえ た} 及びアンティオヒヤの進教者ニコライを選びて、之を使徒等の前に立

^{て、 かれらきとう て そのうえ の かみ ことばますますちよう もんと すうはなはだ} て、彼等祈禱して、手を其上に按せたり。神の言增長じ、門徒の數甚イエル

^{サリムに ぞうか しさい うち おお おしえ したが もの} サリムに増加し、司祭の中にも多く教に順いし者あり。

(比較用 口語訳) そのころ、弟子の数がふえてくるにつれて、ギリシヤ語を使うユダヤ人たちから、ヘブル語を使うユダヤ人たちに対して、自分たちのやもめらが、日々の配給で、おろそかにされがちだと、苦情を申し立てた。そこで、十二使徒は弟子全体を呼び集めて言った、「わたしたちが神の言をさしおいて、食卓のことに携わるのはおもしろくない。そこで、兄弟たちよ、あなたがたの中から、御霊と知恵とに満ちた、評判のよい人たち七人を捜し出してほしい。その人たちにこの仕事をまかせ、わたしたちは、もっぱら祈と御言のご用に当ることにしてしよう」。この提案は会衆一同の賛成するところとなった。そして信仰と聖霊とに満ちた人ステパノ、それからピリポ、プロコロ、ニカノル、テモン、パルメナ、およびアンテオケの改宗者ニコラオを選び出して、使徒たちの前に立たせた。すると、使徒たちは祈って手を彼らの上においた。こうして神の言は、ますますひろまり、

エルサレムにおける弟子の数が、非常にふえていき、祭司たちも多数、信仰を受けいれるようになった。

【 アリルイヤ 主日第8調 】

司祭) なんぢ へいあん
爾 に平安、

誦經) なんぢ しん
爾 の神にも、

司祭) えいち
睿智、

誦經) アリルイヤ、

アリル イ ヤ 、 アリル イ ヤ、
ア リル イ ヤ。

誦經) しゅ なんぢ すで あわれみ なんぢ ち ほどこ とりこ かえ
主よ、 爾は已に 憐を爾の地に施し、イアコフの俘を歸せり、

アリル イ ヤ 、 アリル イ ヤ、
ア リル イ ヤ。

誦經) じれん しんじつ あいまじわ き わへい あいせつぶん
慈憐と眞實と相交り、義と和平と相接吻せん、

アリル イ ヤ 、 アリル イ ヤ、
ア リル イ ヤ。

司祭) (黙誦：ひと あい しゅさい わ ころろ かみ し ちえ いさぎよ ひかり かがや わ し
人を愛する主宰よ、我が心に神を知る智慧の淨き光を輝かし、我が思

ねん め ひら なんぢ ふくいん おしえ さと たま わ うち なんぢ ふく いましめ
念の目を啓きて、爾が福音の教を悟らしめ給え、我が衷に爾の福たる誠

おそ おそれ い われら ことごと にくたい よく ふ およ なんぢ よろこ
を畏るる畏をも入れて、我等が悉くの肉體の慾を踏み、凡そ爾の喜ぶ

ところ おも か おこな ぞくしん せいかつ す いた たま けだし かみ
 所を思い且つ行いて、屬神の生活を過ぐるを致させ給え、蓋ハリストス神
 なんぢ わ たましい からだ こうしょう われらなんぢ なんぢ むげん ちち しせいし
 よ、爾は我が靈と體との光照なり、我等爾と爾の無原の父と至聖至
 ぜん いのち ほどこ なんぢ しん こうえい けん いま いつ よよ
 善にして生命を施す爾の神とに光榮を獻ず、今も何時も世に、アミン。)

【 エヴァンゲリオン 福音經 マルコ福音書 69 端 15 章 43 節～16 章 8 節 】

司祭) えいち つつし た せいふくいんけい き しゅうじん へいあん
 睿智、肅みて立て聖福音經を聴くべし、衆人に平安、



司祭) でん せいふくいんけい よみ
 マルコ傳の聖福音經の讀、



司祭) つつし き か ととき ひと とうと ぎし みづか かみ くに ま
 謹みて聴くべし、彼の時、アリマフェヤの人イオシフ、貴き議士、自らも神の國を俟
 もの きた きぜん もと い しかばね もと そのすで
 てる者は來り、毅然としてピラトの許に入りて、イイススの屍を求めたり。ピラト其已
 し あやし ひやくふちょう め かねし ひさ と ひやくふちょう これ し
 に死せしを奇み、百夫長を召して、彼死して久しきかと問い、百夫長より之を知り
 しかばね あた かね めの か これ おろ めの つつ これ いわ うが
 て、屍をイオシフに與えたり。彼は布を買ひ、之を下して布に裏み、之を磐に鑿ち
 はか お いし はか もん まろぼ およ はは かね お
 たる墓に置き、石を墓の門に轉せり。マリヤ マグダリナ及びイオシヤの母マリヤは彼を置
 ところ み スポタす はは およ
 きたる處を見たり。安息日過ぎて、マリヤ マグダリナ、イアコフの母マリヤ、及びサロミヤ、
 こうりょう か ゆ め ため なぬか はじめ ひはなはだはや はか きた
 香料を買いたり、往きてイイススに覺らん爲なり。七日の首の日甚早く、墓に來る、
 ひ い ころ あいかた い だれ われら ため いし はか もん うつ め あ
 日の出づる頃なり。相語りて曰えり、誰か我等の爲に石を墓の門より移さん。目を舉げ
 いし すで うつ み けだしそのいし はなはだおおい かねらはか い はくい き
 て、石の已に移されたるを見る、蓋其石は甚大なり。彼等墓に入りて、白衣を衣
 しょうしゃ みぎ かた ぎ み おどろ かね これ い おどろ なか なんぢら じゅうじ
 たる少者が右の方に坐せるを見て駭けり。彼は之に謂う、駭く勿れ、爾等は十字
 か てい たづ かね ふかつ ここ あ み ここ かね お
 架に釘せられしナザレトのイイススを尋ぬ、彼は復活して、此に在らず、觀よ、此は彼を置

ところ ゆ そのもと およ つ い かれ なんぢら さき ゆ
 きし 處 なり。往きて、其 門徒 及び ペトル に 語 げ て 言 え、彼 は 爾 等 に 先 だ ち て ガリレヤ に 往
 なんぢら か し こ おい かれ み そのなんぢら い ご と おんないそ い はか はし
 く、 爾 等 彼 處 に 於 て 彼 を 見 ん、其 爾 等 に 言 い し が 如 し と。 婦 急 ぎ 出 で て、墓 より 奔
 おの の か おどろ いちごん ひ と つ おそ ゆえ
 り、 戦 き 且 つ 驚 き て、一 言 も 人 に 語 げ ざ り き、懼 れ し が 故 な り。

(比較用 口語訳) アリマタヤのヨセフが大胆にもピラトの所へ行き、イエスのからだの引取りかたを願った。彼は地位の高い議員であつて、彼自身、神の国を待ち望んでいる人であつた。ピラトは、イエスがもはや死んでしまったのかと不審に思い、百卒長を呼んで、もう死んだのかと尋ねた。そして、百卒長から確かめた上、死体をヨセフに渡した。そこで、ヨセフは亜麻布を買い求め、イエスを取りおろして、その亜麻布に包み、岩を掘って造った墓に納め、墓の入口に石をころがしておいた。マグダラのマリヤとヨセの母マリヤとは、イエスが納められた場所を見とどけた。さて、安息日が終わったので、マグダラのマリヤとヤコブの母マリヤとサロメとが、行ってイエスに塗るために、香料を買い求めた。そして週の初めの日に、早朝、日の出のころ墓に行った。そして、彼らは「だれが、わたしたちのために、墓の入口から石をころがしてくれるのでしょうか」と話し合っていた。ところが、目をあげて見ると、石はすでにころがしてあった。この石は非常に大きかった。墓の中にはいると、右手に真白な長い衣を着た若者がすわっているのを見て、非常に驚いた。するとこの若者は言った、「驚くことはない。あなたがたは十字架につけられたナザレ人イエスを捜しているであろうが、イエスはよみがえって、ここにはおられない。ごらんなさい、ここがお納めした場所である。今から弟子たちとペテロとの所へ行って、こう伝えなさい。イエスはあなたがたより先にガリラヤへ行かれる。かねて、あなたがたに言われたとおり、そこでお会いできるであろう、と」。女たちはおののき恐れながら、墓から出て逃げ去った。そして、人には何も言わなかった。恐ろしかったからである。

しゅよ、こうえいはなんぢにきし、こうえいは
 主 光 榮 爾 歸 し 光 榮
 はんぢにきす。
 爾 歸

※聖体礼儀③ へ